



ZDENKA NEDOMOVÁ

Остравский университет

 ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1875-0021>

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ КУРОРТОЛОГИИ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

TERMINOLOGICAL SPECIFICS OF SPA TREATMENT IN RUSSIAN AND CZECH

The article is focused on the issue of spa treatment terminology — a field of clinical medicine, from the perspective of language contacts. The specialized terms of balneology, which is a part of spa treatment, are described and analyzed with respect to their specifics regarding the semantics, structure and origin. We mainly focus on the terms containing so-called analytical adjectives. The article indicates the cases of terminological synonymy and the Czech terms of different structural types are presented to equal the Russian terms. The research is performed on the basis of confrontation analysis of the balneology terms in both the languages.

Keywords: Spa treatment, balneology, specialized term, synonymy of terms, comparison, languages of Russian and Czech

Отдых и труд неразлучны, как веко и глаз.
Рабиндранат Тагор

Чешская Республика относится к странам, которые в значительной мере содействовали развитию и обретению всемирного значения курортов и курортного дела. На территории ЧР действует 38 курортов с широким диапазоном медицинских услуг¹. Курорты и природные лечебные ресурсы популярны с незапамятных

¹ Мотивацией для темы нашей статьи стали некоторые статистические данные по курортному лечению в ЧР (а именно довольно высокая доля иностранных пациентов, а также некоторые главные виды лечения и процедур на чешских курортах). Институт медицинской информации и статистики ЧР (UZIS) проводит сбор статистических данных по курортному лечению за каждый год (этот учет проводится уже с 1962 года). В 2018 г. на чешских курортах лечилось приблизительно 360 тыс. взрослых пациентов, доля иностранцев составила 44,8% (около 160 тыс.). Главными видами лечения в 2018 г. были: реабилитация (18%) и гидротерапия и массажи (17,4%). <https://www.uzis.cz/res/f/008267/lazne2018.pdf> (20.10.2020).

времен благодаря положительному влиянию на здоровье человека. Однако чешские города-курорты стали еще и крупными центрами общественной и культурной жизни, «салонами Европы». В них побывали на лечении выдающиеся личности, политики, деятели культуры и науки со всего мира. Среди русских «гостей» прежде всего назовем царя Петра Первого: два его пребывания в Карловых Варах (в 1711 и 1712 гг.) внесли даже определенный вклад в развитие этого курорта (в прошлом — Карлсбад); можно вспомнить и лечение Николая Васильевича Гоголя на курортах Марианске-Лазне (1839) и Карловы Вары (1845–1846); дважды в Карловых Варах (в 1874 и 1875 гг.) по рекомендации врачей лечился Иван Сергеевич Тургенев, а в двадцатые годы XX века (в 1927 г.) там побывал Иван Петрович Павлов.

Объект нашего исследования — терминология одной из областей клинической медицины, а именно курортологии,

изучающей воздействие природных лечебных факторов на организм человека и разрабатывающей методы и организационные формы их использования с лечебными и профилактическими целями как на курортах, так и во внекурортных учреждениях².

Основными разделами курортологии являются бальнеология и климатотерапия. Бальнеология изучает лечебные минеральные воды, их влияние на организм человека при различных заболеваниях, а также вопросы грязелечения (пелоидотерапии), т.е. метода теплового лечения, при котором используют лечебные грязи различных типов. Бальнеология и физиотерапия являются древнейшими формами нефармакологической терапии.

Проблематика нашей статьи связана со сравнением терминологии курортологии в русском и чешском языках с точки зрения терминоведения³, в частности сопоставительного терминоведения, рассматривающего разноязычные термины. Согласно Сергею Викторовичу Гриневу-Гриневичу⁴, в нем исследуются по

² *Медицинская энциклопедия*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (20.10.2020).

³ См. В. М. Лейчик, *Терминоведение. Предмет, методы, структура*, Книжный дом «Либроком», Москва 2014, с. 19: «Терминоведение в настоящее время представляет собой самостоятельную научно-прикладную дисциплину, выросшую из лингвистики и впитавшую в себя достижения ряда современных наук и прикладных областей деятельности».

⁴ С. В. Гринева-Гриневиц, *Терминоведение*, Издательский центр Академик, Москва 2008, с. 79.

характеру родственные и неродственные терминологии, изучаются сходства и различия сопоставляемых терминологий с применением синхронного подхода с целью выявления сходств и различий для последующей их гармонизации.

В процессе анализа терминов мы будем опираться на определения таких понятий, как *термин*⁵, *терминоэлемент*⁶, *терминологическая система*⁷, *терминология*⁸ в работах российских ученых.

Материал для анализа (термины разных областей курортологии, в том числе бальнеологии, включающей водолечение и гря-

⁵ См. В. М. Лейчик. *Терминоведение ...* с. 32: **Термином** считаем «лексическую единицу определенного языка для специальных целей (в нашем случае курортологии), обозначающую понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности». Содержанием термина является специальное понятие.

⁶ Термин состоит из одного или нескольких **терминоэлементов**, каждый из которых соотносится с понятием или с признаком понятия определенной системы понятий — узкоспециальной, базовой (общенаучной) или междотраслевой. Впервые ввел в научный обиход понятие «терминоэлементы» Д. С. Лотте, который считал, что такую функцию выполняют морфемы (слова), имеющие самостоятельное значение и входящие в состав простого или сложного термина. В. П. Даниленко терминоэлемент считает минимальной структурной единицей терминологии, «[...] подразумевая под ним широкое понятие, включающее в себя на равных основаниях производящую основу, словообразующую морфему (аффиксы), слово в составе сложных слов и словосочетаний, символы в составе особого типа символов-слов». В. П. Даниленко, *Русская терминология. Опыт лингвистического анализа*, Наука, Москва 1977, с. 37.

⁷ Знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности образует **терминологическую систему (терминосистему)**. Ее элементами служат лексические единицы (слова и словосочетания) определенного языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории. Или по-другому: «**терминосистема** представляет собой логико-лингвистическую модель определенной теории той или иной области знаний и (или) деятельности». В. М. Лейчик, *Терминоведение...*, с. 185.

⁸ **Терминология** является более «низкой» степенью организации лексических единиц, чем терминосистема, поскольку «это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным языком для специальных целей». В. М. Лейчик, там же, с. 116.

зелечение) извлекался из *терминофиксирующих текстов*⁹ (словарей и энциклопедий). Для русского языка материал получен по самому полному электронному справочнику по медицине — «Медицинской энциклопедии»¹⁰. Результатом выборки стала коллекция 368 русских терминологических единиц. В качестве материала исследования использованы также тексты чешских научных монографий, посвященных бальнеологии¹¹, и «Большой медицинский словарь»¹², ставшие для нас источником для формирования базы чешских терминологических эквивалентов (346 терминологических единиц).

В данной статье мы ставим задачу провести семантическую классификацию терминологического материала, обратить также внимание на специфический тип сложных медицинских терминов, в состав которых входят в качестве терминоэлемента так наз. аналитические прилагательные (в виде неизменяемых формантов), так как, по нашему мнению, термины данного типа в русском языке представляют относительно частотный структурный тип (20,9% фактического материала) и заслуживают внимания с точки зрения их русско-чешского сопоставления. Помимо рассмотрения чешских эквивалентов терминов курортологии, в центре внимания будут и проблемы терминов-синонимов в обоих языках.

С семантической точки зрения весь фактический материал можно разделить на три тематические группы: I. Общие термины курортологии (37,4% всего материала; 134 терминологические единицы, в дальнейшем ТЕ), II. Термины гидротерапии (водолечения; 52,1%; 193 ТЕ), III. Термины пелоидотерапии (грязелечения; 10,5%; 38 ТЕ).

⁹ «Тексты, в которых используются термины, делятся на три группы: терминоиспользующие, **терминофиксирующие** и терминосоздающие [...]. Ко второй группе относятся толковые терминологические словари, энциклопедии и справочники, тезаурусы и многие виды классификаций, некоторые учебники, терминологические стандарты и рекомендации, которые специально предназначены для того, чтобы оценить, отобразить, рекомендовать и закрепить в употреблении те или иные термины и определения их значений (дефиниции)». В. М. Лейчик, там же, с. 147.

¹⁰ *Медицинская энциклопедия*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (20. 10.2020).

¹¹ D. Jandová, *Balneologie*, Grada, Praha 2009; L. Špišák, Z. Rušavý, *Klinická balneologie*, Karolinum, Praha 2010; Z. Třískala, D. Jandová, *Medicína přírodních léčivých zdrojů: minerální vody*, Grada, Praha 2019.

¹² M. Vokurka, J. Hugo (ред.), *Velký lékařský slovník*, Maxdorf, Praha 2009.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ...

Таблица № 1: Тематическая классификация терминов курортологии

I. Общие термины курортологии	134 ТЕ	37,4%
II. Термины гидротерапии (водолечения)	193 ТЕ	52,1%
III. Термины пелоидотерапии (грязелечения)	38 ТЕ	10,5%
ИТОГО	368 ТЕ	

В рамках терминов курортологии, которая является самостоятельным разделом физиотерапии¹³, в нашем материале почти половину (47,1%) составили термины с терминоподкомпонентом *терапия*, обозначающим так наз. консервативные методы лечения. Термины с данным терминоподкомпонентом могут иметь разную структуру (ср. *ароматерия* — *aromaterapie*; *фототерапия*, *светотерапия* — *phototerapie*, *světloléčba*; *стоунтерапия*, *терапия с использованием горячих камней* — *terapie horkými kameny*). Долю медицинских терминов с остальными терминоподкомпонентами, представленными в нашем материале по общим терминам курортологии, показывает таблица № 2.

Таблица № 2: Тематическая классификация общих терминов курортологии

I. ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ КУРОРТОЛОГИИ	134 ТЕ	
терапия	63 ТЕ	47,1%
лечение	27 ТЕ	20,1%
курорт; лечебница	15 ТЕ	11,2%
процедура	15 ТЕ	11,2%
основные термины	10 ТЕ	7,5%
метод	4 ТЕ	2,9%

Эти общие ТЕ курортологии связаны с «системой мероприятий, направленных на восстановление здоровья, предупреждения осложнений заболевания и устранения тягостных для

¹³ «Физиотерапия — область медицины, изучающая физиологическое и лечебное действие природных и искусственно создаваемых физических факторов и разрабатывающая методы использования их с профилактическими и лечебными целями; совокупность физических методов лечения и их практическое применение». *Медицинская энциклопедия*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (20.10.2020).

больного проявлений болезни» (терминоэлемент *лечение*)¹⁴; ТЕ, имеющие отношение к «местности, обладающей природными лечебными факторами, а также бальнеологическими и гидротехническими сооружениями и лечебно-профилактическими учреждениями» (терминоэлемент *курорт*)¹⁵; ТЕ, связанные с «общим названием некоторых лечебно-профилактических учреждений» (терминоэлемент *лечебница*)¹⁶; ТЕ, касающиеся лечебных мероприятий, предписанных врачом (*процедура*).

Таблица № 3: Тематическая классификация терминов гидротерапии

II. ТЕРМИНЫ ГИДРОТЕРАПИИ (ВОДОЛечения)	193 ТЕ	
минеральные воды	73 ТЕ	37,8%
ванна, ванны	60 ТЕ	31,1%
процедуры водолечения (их виды)	27 ТЕ	13,9%
душ	18 ТЕ	9,3%
бальнеотехника	11 ТЕ	5,7%
компресс	4 ТЕ	2,2%

По данным, указанным в таблице № 3, можно заметить, что в рамках гидротерапии (водолечения)¹⁷ среди терминов выборки преобладают ТЕ с сочетанием двух терминоэлементов *минеральные воды*; они составляют 37,8% от всего материала, относящегося к данному виду лечения. Отдельные ТЕ с терминоэлементами *минеральные воды* обозначают разные виды минеральных вод по их разным классификациям (ср. по степени минерализации: *слабоминерализованные минеральные воды*; по ионному составу: *хлоридные минеральные воды*; по температуре: *термальные минеральные воды*; по кислотности: *сильнокислые минеральные воды*; по газовому составу: *углекислые минеральные воды* и др.). За ними следуют группы терминов

¹⁴ *Медицинская энциклопедия...*

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же.

¹⁷ «Гидротерапия (водолечение) — применение в профилактических, реабилитационных и лечебных целях минеральной воды (бальнеотерапия) и пресной воды (собственное водолечение)». *Медицинская энциклопедия*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (20.10.2020).

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ...

с другими терминологическими элементами (*ванны, процедуры водолечения, душ, бальнеотехника, компресс*).

Таблица № 4: Тематическая классификация терминов пелоидотерапии

III. ТЕРМИНЫ ПЕЛОИДОТЕРАПИИ (ГРЯЗЕЛЕЧЕНИЯ)	38 ТЕ	
процедуры грязелечения (их виды)	18 ТЕ	47,4%
грязь	12 ТЕ	31,6%
компресс	4 ТЕ	10,5%
тампоны	4 ТЕ	10,5%

Тематическая классификация терминов пелоидотерапии (грязелечения)¹⁸ представлена в таблице № 4. Наивысшую долю (47,4%) среди терминов данной группы составляют термины, обозначающие процедуры грязелечения (ср. *грязевая аппликация, грязевые ванны, полостное грязелечение, щадящее грязелечение* и др.). В рамках фактического материала по пелоидотерапии встречаются также тематические группы терминов, обозначающих разные виды грязи (ср. *лечебные грязи, пелоиды, лечебные торфы* и др.), виды компрессов (с термином элементом *компресс*, ср. *грязевой компресс, согревающий компресс, торфяной компресс* и др.) и виды тампонов (с термином элементом *тампон*, ср. *грязевые вагинальные тампоны, ректальные грязевые тампоны* и др.), применяемых для грязелечения.

Классификация терминов нашего массива с точки зрения их структуры создана на основе синтаксической иерархии терминологических единиц Валерии Петровны Даниленко¹⁹ и классификации форм терминов С. В. Гринев-Гриневича²⁰. Данная систематизация включает три структурных типа терминов: I структурный тип — моноксемные термины (простые, аффиксальные и сложные ТЕ), II структурный тип — билексемные термины, III структурный тип — полилексемные термины, которые состоят из более трех термином элементов. С точки зрения структуры среди терминов курортологии в нашей коллекции встреча-

¹⁸ «Пелоидотерапия (грязелечение) является методом теплового лечения, при котором используют лечебные грязи различных типов». *Медицинская энциклопедия*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia (20.10.2020).

¹⁹ В. П. Даниленко, *Русская терминология. Опыт лингвистического анализа*, Наука, Москва 1977, с. 37.

²⁰ С. В. Гринев-Гриневич, *Терминоведение ...*, с. 121.

ются в обоих языках ТЕ всех приведенных типов, что показывает таблица № 5.

Таблица № 5: Структурная классификация терминов курортологии

	Общее количество ТЕ	I структурный тип моноксемные ТЕ	II структурный тип билексемные ТЕ	III структурный тип полилексемные ТЕ
Русский язык	368 ТЕ	98 ТЕ; 26,6%	166 ТЕ; 45,1%	104 ТЕ; 28,3%
Чешский язык	346 ТЕ	70 ТЕ; 20,3%	164 ТЕ; 47,4%	112 ТЕ; 32,3%

По таблице № 5 видно, что в обоих языках преобладают многословные термины (то есть второй и третий структурный тип), представляющие 73,4% русских и 79,8% чешских терминов нашего фактического материала с преобладанием билексемных терминов (II структурный тип) в обоих языках. Такие ТЕ составляют 45,1% и 47,4% от общего количества терминов русского и чешского языков. Наши данные соответствуют результатам исследований С. В. Гринева-Гриневича: «[...] многословные термины в большинстве европейских языков составляют 60 — 80% от общего количества терминов»²¹.

С сопоставительной точки зрения особого внимания заслуживает, по нашему мнению, один подтип ТЕ первого структурного типа — моноксемных терминов (см. таблицу № 6), а именно сложные термины с неизменяемыми терминологическими элементами, так наз. аналитическими прилагательными, доля таких ТЕ составляет 33% от всего фактического материала (20,9% русских терминов, 12,1% терминов чешского языка). Помимо сложных ТЕ, к моноксемным терминам относятся еще два структурных подтипа — простые и аффиксальные ТЕ.

Таблица № 6: I структурный тип терминов курортологии

	I структурный тип моноксемные термины	Простые и аффиксальные ТЕ	Сложные ТЕ
Русский язык	98 ТЕ; 26,6%	21 ТЕ; 5,7%	77 ТЕ; 20,9%
Чешский язык	70 ТЕ; 20,2%	28 ТЕ; 8,1%	42 ТЕ; 12,1%

Аналитическим прилагательным, вслед за Еленой Вячеславовной Мариновой, считаем «неизменяемую языковую единицу,

²¹ Там же, с. 121.

обозначающую в пост- или препозиции (при любом варианте написания, включая слитное) атрибутивную функцию по отношению к имени существительному»²². В российской лингвистике проблематику неизменяемых прилагательных рассматривали довольно много ученых — с разных точек зрения, с применением разных подходов, с разными обозначениями самого явления²³.

Как обстоит дело с исследованием аналитических прилагательных в чешской русистике? Проблематикой аналитических прилагательных в сопоставлении с чешским языком автор статьи занималась в рамках исследования тенденции к аналитизму в современном русском языке²⁴. Несклоняемые компоненты, выполняющие функцию неизменяемых препозитивных атрибутов в русском и чешском языке, рассматривали Йиндржих Кеснер, Вероника Лингартова и Петра Зоубкова²⁵. Типологическую характеристику аналитических прилагательных на материале русского, чешского и польского языков подробно исследовал Лукаш Плесник²⁶.

Обычно выделяют аналитические прилагательные в широком и узком понимании. Плесник в своей монографии дает характеристику аналитических прилагательных в широком и узком понимании следующим образом:

Аналитические прилагательные в широком понимании, как правило, представлены в виде префиксоидов, т.е. препозитивных морфем переходного типа и греко-латинскими препозитивными формантами. Аналитические прилагательные в узком понимании представлены аналитическими прилагательными, или же неизменяемыми атрибутивными формантами, имеющими характер самостоятельного выражения. Оба подхода связаны с тенденцией к аналитизму и агглютинации в современном русском языке²⁷.

²² Е. В. Маринова, *Вопрос об аналитических прилагательных в отечественной и зарубежной лингвистике*. «Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского» 2010, № 4(2), с. 628.

²³ Ср. *аналитические прилагательные* (М. В. Панов), *несклоняемые прилагательные* (А. А. Шахматов), *примыкающие прилагательные* (О. С. Ахманова) и др.

²⁴ Z. Nedomová, *Tendence k analytismu v současné ruštině (na materiálu jmenných slovních druhů)*, Ostravská univerzita v Ostravě, Ostrava 2013.

²⁵ J. Kesner, V. Linhartova, P. Zoubkova, *О неизменяемом препозитивном определении в русском и чешском языках*, «Новая русистика» 2001, № 1, с. 51–66.

²⁶ L. Plesník, *Typologická charakteristika tzv. analytických adjektiv (na příkladovém materiálu ruštiny, češtiny a polštiny)*, Ostravská univerzita, Ostrava 2019.

²⁷ Там же, с. 37 (перевод — З.Н.).

В анализируемой нами терминологии отмечены в качестве терминоэлементов аналитические прилагательные как в широком, так и в узком их понимании. Аналитические прилагательные в широком понимании выступают в виде терминоэлементов-префиксоидов (препозитивных морфем переходного типа) сложных медицинских терминов. Неизменяемые препозитивные морфемы могут быть иноязычного (прежде всего греко-латинского) и исконного происхождения. Среди греко-латинских терминоэлементов-префиксоидов в терминах курортологии в нашем материале преобладают ТЕ греческого происхождения (22 ТЕ)²⁸, префиксоидов латинского происхождения встретилось всего 6 ТЕ²⁹. К единичным случаям в нашем материале относятся терминоэлементы-префиксоиды другого происхождения: французского (*минералотерапия*), английского (*стоунтерапия*), итальянского (*гальванотерапия*, где префиксоид *гальвано...* восходит к антропониму; речь идет о термине-эпониме). Аналитические прилагательные в виде терминоэлемента-префиксоида исконного происхождения обнаружены у 7 ТЕ (ср. *водолечение*, *воздухолечение*, *грязелечение*, *светолечение*, *солнцелечение*, *теплолечение*, *трудоление*). Среди терминов с аналитическими прилагательными в широком понимании в нашем материале представлены и многочленные сложные термины с двумя препозитивными аналитическими компонентами с разными комбинациями терминоэлементов с точки зрения их происхождения (15 ТЕ; 8 разных комбинаций)³⁰.

²⁸ Ср. *ароматерапия*, *аэротерапия*, *галотерапия*, *гелиотерапия*, *гидротерапия*, *диетотерапия*, *кинезитерапия*, *климатотерапия*, *криотерапия*, *магнитотерапия*, *механотерапия*, *озокеритолечение*, *пелоидотерапия*, *псаммотерапия*, *спелеотерапия*, *талассотерапия*, *термотерапия*, *физиотерапия*, *фитотерапия*, *фототерапия*, *электротерапия*, *эритмотерапия*.

²⁹ Ср. *альготерапия*, *бальнеотерапия*, *вибротерапия*, *импульстерапия*, *парафинолечение*, *радонотерапия*.

³⁰ Ср. греческий+греческий (5 ТЕ: *аэроионотерапия*, *аэрофитотерапия*, *диадинамотерапия*, *кинезогидротерапия*, *электроаэрозольтерапия*); греческий+латинский (1 ТЕ: *гидробальнеотерапия*); латинский+греческий (2 ТЕ: *бальнеофототерапия*, *ультратонотерапия*); исконный+латинский (2 ТЕ: *водобальнеолечение*, *грязеиндуктотермия*); латинский+латинский (1 ТЕ: *амплипульстерапия*); латинский+исконный (1 ТЕ: *индуктогрязелечение*); греческий+исконный (1 ТЕ: *электрогрязелечение*); исконный+исконный (1 ТЕ: *водогрязелечебница*); итальянский антропоним+исконный (1 ТЕ: *гальваногрязелечение*).

К терминам курортологии с терминологическими элементами в виде аналитических прилагательных в узком понимании, т.е. с неизменяемыми формантами, имеющими характер самостоятельных выражений, можно отнести гораздо меньше примеров из нашего массива. К ним относятся термины курортологии, в которых функцию неизменяемых терминологических элементов могут выполнять: аббревиатуры исконного происхождения (ср. *КВЧ-терапия* и др.), аббревиатуры иноязычного происхождения (ср. *ПУВА-терапия*).

Как уже было упомянуто, специфическую группу составляют термины с терминологическим-префиксоидом в виде аббревиатур исконного происхождения (ср. *КВЧ-терапия*, *СВЧ-терапия*, *УВЧ-терапия*), представляющие собой краткий вариант полных полилексемных терминов (*крайневысокочастотная терапия*, *сверхвысокочастотная терапия*, *ультравысокочастотная терапия*). Возникшие пары ТЕ (краткий и полный вариант) являются вариантами терминов на основании признака полноты согласно концепции С. В. Гриневой-Гриневича³¹ (ср. *КВЧ-терапия*, *крайневысокочастотная терапия*; *СВЧ-терапия*, *сверхвысокочастотная терапия*; *УВЧ-терапия*, *ультравысокочастотная терапия*). Аббревиатура *ПУВА* английского происхождения (ср. *ПУВА-терапия*) выступает в роли неизменяемого аналитического прилагательного в терминологии фототерапии — в методе двухкомпонентного лечения (напр., псориаза) посредством фотоактивного вещества *псоралены* (англ. *psoralen*) и *ультрафиолетового излучения* (англ. *ultra violet*).

В терминологии курортологии чешского языка эквивалентами русских сложных терминов с неизменяемыми терминологическими-префиксоидами латинского и исконного происхождения в большинстве случаев являются билексемные термины без аналитических прилагательных (ср. *vibrační terapie*, *pulzní terapie*, *radonová terapie*; *léčba vzduchem*, *peloidní léčba*, *léčba světlem*, *léčba sluncem*, *léčba teplem*). Та же ситуация касается и чешских эквивалентов русских терминов с терминологическими-префиксоидами в виде аббревиатур исконного происхождения (*vysokofrekvenční terapie*, *mikrovlnná terapie*, *frekvenční terapie*). Но чешский терминологический эквивалент для

³¹ См. С. В. Гринев-Гриневич, *Терминоведение...*, с. 105.

термина с аналитическим прилагательным узкого понимания в виде аббревиатуры английского происхождения имеет ту же форму, но раздельное написание (*PUVA terapie*).

Необходимо отметить, что некоторые из рассмотренных терминов с терминологическими элементами в виде аналитических прилагательных в широком и узком понимании могут свободно употребляться в качестве терминов-синонимов, или равнозначных терминов одного языка (в понимании С. В. Гринева-Гриневица)³². Мы имеем в виду пары терминов с префиксоидами греко-латинского и исконного происхождения (ср. *аэротерапия* — *воздухолечение*, *гелиотерапия* — *солнцелечение*, *гидротерапия* — *водолечение*, *пелоидотерапия* — *грязелечение*, *фототерапия* — *светотерапия* — *светолечение* и др.) или сложные термины с аналитическим прилагательным и их полилексемные эквиваленты (ср. *диетотерапия* — *лечебное питание*, *импульстерапия* — *пульсная электротерапия*, *механотерапия* — *лечение механическими воздействиями* — *лечение с применением механических воздействий*, *термотерапия* — *тепловое лечение*, *трудоотерапия* — *лечение трудом*). Аналогичная ситуация наблюдается и в медицинской терминологии чешского языка (ср. *aeroterapie* — *léčba vzduchem*, *elektroterapie* — *elektroléčba*, *hydroterapie* — *vodoléčba*, *fototerapie* — *světloléčba* — *léčba světlem*, *sonoterapie* — *léčba ultrazvukem*, *thalassoterapie* — *léčba u moře*, *termoterapie* — *léčba teplem* и др.). К равнозначным терминам в системе одного языка можно отнести также русские сложные термины с двумя терминологическими элементами (в виде аналитических прилагательных разного происхождения) в разных их комбинациях, образующие целый ряд терминов-синонимов (ср. *бальнеогрязелечебница* — *водогрязелечебница*, *грязелечебница* — *торфолечебница*). Но в чешской терминологии эквивалентом таких русских терминов будет лишь один-единственный (*slatinné lázně*). Примеры такого типа поясняют факт, что в чешском языке наш фактический материал включает меньше терминологических единиц, чем в русском языке.

В целом состав терминологических эквивалентов русского и чешского языков с точки зрения структуры можно представить следующим образом:

³² «Равнозначные термины **одного языка** (термины-синонимы — отмечено З.Н.) — это термины с одинаковым или подобным значением, используемые для называния одного понятия». С. В. Гринева-Гриневица, *Терминоведение...*, с. 105.

1. Русскому однословному сложному термину соответствует в чешском языке составное наименование, т. е. билексемный эквивалент (ср. *воздухолечение x léčba vzduchem, светотерапия x léčba světlem; вибротерапия x vibrační terapie, радонотерапия x radonová terapie; электросонтерапия x elektrospánková terapie, индуктогрязелечение — indukční peloidoterapie; грязеиндуктотермия — peloidní inductotermie; гидромассаж — podvodní masáž; души-массаж — masážní sprcha*).

2. Полилексемному термину соответствует в другом языке термин с большим количеством терминологических элементов (ср. *высокоминерализованные минеральные воды — velmi silně mineralizované minerální vody, маломинерализованные минеральные воды — slabě mineralizované minerální vody, морские ванны — koupele v mořské vodě, грязевые разводные ванны x koupele z přírodní homogenizované slatiny zředěné minerální vodou, климатобальнеоградовой курорт — klimatobalneologické a slatinné lázně, bylinková koupel x ванна с травами*).

3. Русскому билексемному или полилексемному терминологическому наименованию соответствует в чешском языке термин-слово (ср. *буровая скважина — vrt; разовая доза — dávka; кислые минеральные воды — kyselky*) или русскому монолексемному термину соответствует в чешском языке полилексемный эквивалент (*бювет — lázeňský pavilon s pramenem*).

4. Термину исконного происхождения соответствует заимствованный эквивалент или наоборот (ср. *показания к применению — indikace k užití, противопоказания к применению — kontraindikace k užití, трудотерапия — ergoterapie, побочные эффекты — vedlejší účinky*).

5. Терминологические единицы с терминологическими элементами в виде так наз. аналитических прилагательных в широком и узком понимании встречаются чаще в русской терминологии области курортологии, а в чешском языке их эквивалентами иногда являются изменяемые билексемные и полилексемные терминологические единицы, на что мы обратили внимание в процессе анализа фактического материала (ср. *воздухолечение — léčba vzduchem, солнцелечение — léčba sluncem, теплотечение — léčba teplem, вибротерапия — vibrační terapie, стоунтерапия — terapie horkými kameny, гидромассаж — podvodní masáž, радонотерапия — radonová terapie*).

6. В терминологии курортологии нами зарегистрирован и случай нескольких русских эквивалентов-синонимов разной структуры и происхождения для исконно чешского билексемного термина. В сопоставительном чешско-русском плане внимание привлекает поиск русского эквивалента для обозначения специальной плоской кружки с ручкой-носиком, из которой пьют минеральную воду по рекомендации врачей (*lázeňský pohárek*)³³ в рамках питьевого лечения, относящегося к наиболее распространенным методам лечебного применения минеральных вод в гидротерапии. В русском языке имеется несколько эквивалентов разной структуры для чешского термина-словосочетания *lázeňský pohárek* (*курортная кружка, курортная кружка для минеральной воды, кружка-поильник, кружка с носиком для минеральной воды*). Наряду с полилексемными терминами в этом же значении используется в русском языке и моноксемный термин *бюветница*, созданный аффиксальным способом на базе иноязычного слова французского происхождения³⁴.

Итак, на терминологическом материале одной области клинической медицины, которая в Чешской Республике имеет давние традиции, бурно развивается и обслуживает не только отечественных, но и в значительной мере зарубежных пациентов, включая, безусловно, русскоговорящих, мы рассмотрели лишь некоторые наиболее важные семантические и структурные особенности терминов курортологии в русском и чешском языках с точки зрения сопоставительного терминоведения.

Подтвердилось, что к наиболее продуктивным в обоих языках относится синтаксический способ терминообразования, и что наиболее распространенным типом являются билексемные термины. В процессе анализа фактического материала были отмечены и случаи терминологической синонимии, которые необхо-

³³ Плоская форма кружки связана со способом хранения в кармане или сумочке, носик помогает пить постепенно, маленькими глотками, даже на ходу. История этой кружки связана с курортом Карловы Вары и ее применением для питья минеральных вод уже в XVII веке, когда она стала атрибутом гостей этого курорта. С конца XVIII века кружка уже навсегда соотносилась с питьевым лечением в Карловых Варах и изготавливали ее только из фарфора. Позднее ее начали применять и на других курортах Европы.

³⁴ «Бювет (от франц. *Buvette* — распивочное заведение), специальное сооружение, служащее местом разбора минеральной воды». *Большая медицинская энциклопедия*, https://big_medicine.academic.ru (20.10.2020).

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ТЕРМИНОВ...

димо учитывать при практическом применении терминологии и при создании и восприятии специального текста в обоих сравниваемых языках.

REFERENCES

- Bol'shaya meditsinskaya entsiklopediya*. https://big_medicine.academic.ru
[Большая медицинская энциклопедия. https://big_medicine.academic.ru].
- Danilenko, Valeriya Petrovna. *Russkaya terminologiya. Opyt lingvisticheskogo analiza*. Moskva: Nauka, 1977 [Даниленко, Валерия Петровна. *Русская терминология. Опыт лингвистического анализа*. Москва: Наука, 1977].
- Grinev-Grinevich, Sergey Viktorovich. *Terminovedeniye*. Moskva: Izdatel'skiy tsentr "Akademiya", 2008 [Гринеv-Гринеvич, Сергей Викторович. *Терминоведение*. Москва: Издательский центр «Академия», 2008].
- Jandová, Dobroslava. *Balneologie*. Praha: Grada, 2009.
- Kajlík, Vladimír. *České lázně a lázeňství*. Praha: MMR ČR, 2007.
- Kesner, Jindřich, Linhartová, Veronika, Zoubková, Petra. *О неизменяемом определении в русском и чешском языках*. "Новая русистика", 2001, 1, с. 51–66.
- Kobylková, Anďela, Eds. *Stručný vícejazyčný lékařský slovník*. Díl 1, A-N. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1990.
- Kobylková, Anďela, Eds. *Stručný vícejazyčný lékařský slovník*. Díl 2, O-Ž. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1991.
- Lázeňská péče 2018*. <https://www.uzis.cz/res/f/008267/lazne2018.pdf>. (20.10.2020).
- Leychik, Vladimir Moiseyevich. *Terminovedeniye. Predmet, metody, struktura*. Moskva: Knizhnyy dom "Librokom", 2014 [Лейчик, Владимир Моисеевич. *Терминоведение. Предмет, методы, структура*. Москва: Книжный дом "Либроком", 2014].
- Lotte, Dmitriy Semenovich. *Osnovy postroyeniya nauchno-tehnicheskoy terminologii: Voprosy teorii i metodiki*. Moskva: Izdatelstvo AN SSSR, 1961 [Лотте, Дмитрий Семенович. *Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики*. Москва: Издательство АН СССР, 1961].
- Marinova, Yelena Vyacheslavovna. "Vopros ob analiticheskikh prilagatel'nykh v otchestvennoy i zarubezhnoy lingvistike." *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo*, 2010, no. 4 (2) [Маринова, Елена Вячеславовна. *Вопрос об аналитических прилагательных в отечественной и зарубежной лингвистике*. "Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского", 2010, no. 4 (2)].
- Meditsinskaya entsiklopediya*. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia [Медицинская энциклопедия. https://gufo.me/dict/medical_encyclopedia].
- Nedomová, Zdeňka. *Tendence k analytismu v současné ruštině (na materiálu jmených slovních druhů)*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, 2013.
- Plesník, Lukáš. *Typologická charakteristika tzv. analytických adjektiv (na příkladovém materiálu ruštiny, češtiny a polštiny)*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2019.
- Schwartzhoffová, Eva. *Lázeňství a wellness*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2016.

- Špišák, Ladislav, Rušavý, Zdeněk. *Klinická balneologie*. Praha: Karolinum, 2010.
- Třískala, Zdeněk, Jandová, Dobroslava. *Medicína přírodních léčivých zdrojů: minerální vody*. Praha: Grada, 2019.
- Vokurka, Martin, Hugo, Jan. Eds. *Velký lékařský slovník*. Praha: Maxdorf, 2009.